

НА БЛАНКЕ

Дата/Date: 21.01.2019

Company name

Company address

**Кому/Att.: name,
position**

Тема: ГЧП проект - Электронное билетирование в общественном транспорте г. Бишкек. Пояснения №1

Ref.: PPP Project - Automated Fare Collection System on the City Public Transport. Clarifications No. 1

Уважаемые дамы и господа,

Dear ladies and gentlemen,

Мы получили запросы от потенциальных участников тендера. В соответствии с п.2.7, Раздела 2 правил проведения тендера в приложении приводятся наши ответы без указания наименования участника тендера, задавшего эти вопросы.

We received requests for clarifications from the prospective tenderers. In accordance with clause 2.7, Section 2 of the tender rules our response is provided in the attachment to this letter without identifying the name of tenderers, submitted these requests.

Прошу Вас направить в наш адрес письменное подтверждение получения данного письма.

Please confirm in writing the receipt of this letter.

Обращаем Ваше внимание на то, что в соответствии с п.2.7.1 Раздела 2 правил проведения тендера, срок подачи вопросов истекает 29 января 2019 г.

Please note that, in accordance with clause 2.7.1, Section 2 of the tender rules, the deadline for clarification requests will be expired at January 29, 2019.

Приложение 1: Ответы на вопросы на 2 л.

Attachment 1: Clarifications on 2 pages.

С уважением, Kind regards,

Койчубаков Нурлан Кенешович Koichubakov Nurlan

**Приложение 1.
ГЧП проект - Электронное
билетирование в общественном
транспорте г. Бишкек. Ответы на
вопросы №1**

Вопрос 01:

Почему такой короткий срок (30 дней) подачи тендерных предложений 1 этапа?

Ответ 01:

ГЧП проект „Электронное билетирование в общественном транспорте г. Бишкек“ является в настоящее время одним из наиболее важных проектов для мэрии г. Бишкек и требует скорейшей реализации.

Срок подачи заявок первого этапа установлен в соответствии с законом о ГЧП КР.

Обращаем внимание: Первый этап тендера является предквалификационным. Согласно п. 2.8.2 правил проведения тендера, потенциальные участники тендера должны представить относительно ограниченный перечень документов для первого этапа:

- тендерную заявку первого этапа (включая обязательство о добросовестности) по форме, приведённой в Приложении 2 к правилам проведения тендера.
- Нотариальную доверенность на подписание и подачу тендерной заявки
- Документальные подтверждения соответствия минимальным квалификационным требованиям (копии регистрационных документов, наличия/доступности оборотных средств, бухгалтерская отчетность, аудиторские отчеты и т.п. за последние три года, информация о любых текущих или прошлых судебных или арбитражных разбирательствах и прочие подобные документы)
- Подробная информация по опыту с аналогичными соглашениями на проектирование, создание, финансирование и управление системой автоматизированного сбора платы за проезд на транспорте.

Участники тендера могут также подать свои технические предложения и технические альтернативы, но это не является обязательным в заявке первого этапа тендера.

**Attachment 1.
PPP Project - Automated Fare Collection
System on the City Public Transport.
Clarifications N1**

Question 01:

Why such a short period of time (30 days) for submission of first stage tenders?

Clarification 01:

PPP Project “Automated Fare Collection System on the City Public Transport” is currently one of the important project of Mayor's Office of Bishkek City and require rapid implementation.

The deadline for first stage tenders is set in accordance with the PPP law of the Kyrgyz Republic.

Please note: The first stage is a prequalification stage. According to para 2.8.2 of the tender rules, the prospective tenderers are requested to submit a relatively limited (small) amount of documents in the first stage tender:

- tender application for the first stage (incl. covenant of integrity) as per form in Attachment 2 to the rules;
- Power of Attorney to sign and submit the tender;
- Documents confirming compliance with the qualification requirements (copies of registration documents, availability of current assets, accounting reports, audit's reports, etc for the last three years, information on any current or past litigation or arbitration and other similar documents)
- detailed information about previously successful experience of the execution of the analogous Contracts to Design, Build, Finance and Operate an Automated Fare Collection System on Transport.

Tenderers may also submit its technical proposal and technical alternatives, but this is not an obligation for the first stage of the tender

Вопрос 02:

В правилах тендера указано понятие «государственный партнёр», но не указано понятие «частный партнёр». Просим пояснить.

Ответ 02:

Понятие «частный партнёр» определено законом КР оп ГЧП. Этот закон является также ключевым для тендера.

Ознакомиться с законом вы можете по ссылке: <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/203607>

Question 02:

The tender rules define the meaning of "public partner", but the meaning of "private partner" is not specified. Please clarify.

Clarification 02:

The law of the Kyrgyz Republic on PPP defines the meaning of "private partner". This law is also a key law for this tender.

You can read this law on the following web-page: <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/203607>.

Вопрос 03:

Правила проведения тендера могут противоречить закону о ГЧП. В п.4 ст. 18 Закона указано, что в случае объявления тендерной комиссией победителя тендера, тендерная комиссия не вправе отменить результаты проведения тендера. В правилах проведения тендера указано, что тендерная комиссия может отменить тендер в любой момент. Просим разъяснить противоречие.

Ответ 03:

Противоречия нет.

Согласно ст. 5.2.5 правил проведения тендера, тендерная комиссия сохраняет за собой право принять или отклонить любую тендерную заявку а также аннулировать проводимый тендер и отклонить все тендерные заявки в любой момент времени до присуждения Соглашения о ГЧП. После присуждения соглашения тендер не может быть отменён.

Question 03:

The tender rules may conflict with the law on PPP. The para. 4 of Art. 18 of the Law states that if the tender commission announced a successful tender, the tender commission will not have right to annul the results of the tender. The tender rules state that the tender commission may annul the tender at any time. Please clarify the contradiction.

Clarification 03:

There is no contradiction or conflict.

According to para. 5.2.5 of the tender rules, the tender commission reserves the right to accept or reject tender, and to annul the tender process and reject all tenders at any time prior to award of PPP Agreement. After the PPP Agreement is awarded, the tender can not be annulled.

Вопрос 04:

Согласно приглашению к участию в тендере, заявки первого этапа должны быть доставлены по адресу: г. Бишкек, ул. Шабдан Баатыра, 4.

Согласно п. 3.1.12 правил проведения тендера, заявки первого этапа надо подать по адресу: Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4. Просим разъяснить.

Ответ 04:

Это одна и та же улица. Она была недавно переименована в улицу 7-е апреля, но многие таксисты, почтовые работники и электронные карты знают её как улицу Шабдан Баатыра.

Question 04:

According to invitation for tenders, the first stage tenders shall be delivered to the address: Bishkek, ul. Shabdan Baatyr, 4.

According to para. 3.1.12 of the tender rules, the first stage tender shall be delivered to the address: 720082, Bishkek, 7-april street, building 4.

Please clarify.

Clarification 04:

This is the same street. It was recently renamed to "7-april street", but many taxi drivers, postal workers and e-maps know it as Shabdan Baatyr Street.